

SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

Insegnamento **TRADUZIONE SCRITTA ITALIANO-TEDESCO-ITALIANO**

GenCod A005619

Docente titolare BARBARA SUTZL

Insegnamento TRADUZIONE SCRITTA ITALIANO-TEDESCO-ITALIANO

Insegnamento in inglese GERMAN-ITALIAN-GERMAN TRANSLATION

Settore disciplinare L-LIN/14

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2020/2021

Erogato nel 2022/2023

Anno di corso 3

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Scritto

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso mira a introdurre gli studenti alla prassi traduttiva generica e specialistica e alla ricerca in ambito traduttologico. Saranno quindi trattati caratteri della traduzione specializzata nei vari ambiti (testi tecnici, scientifici, giuridici, amministrativi, commerciali, turistici, letterari, audiovisivi, articoli di giornali...) e i concetti nonché le riflessioni e teorie sulla traduzione (concetti di traducibilità, equivalenza...) e inoltre le metodologie della ricerca sulla traduzione.

PREREQUISITI

Lo studente che accede a questo corso dovrebbe avere un livello di tedesco corrispondente al B1/B2 del quadro comune europeo di riferimento (per una descrizione dei livelli di lingua secondo il QCER/GER vedi risorse correlate).

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso ha l'obiettivo di far acquisire allo studente le conoscenze e le competenze necessarie per un primo approccio alla prassi traduttiva, sviluppando un uso cosciente delle tecniche e strategie traduttive, con la capacità di motivare le scelte traduttive.

Nel corso gli studenti svilupperanno quindi oltre il potenziamento delle conoscenze linguistiche la conoscenza delle caratteristiche dei vari tipi di testo e la capacità della loro comprensione, la capacità di applicare conoscenza e comprensione nell'analisi e nella traduzione dei testi, l'autonomia di giudizio nella riflessione sulle scelte traduttive e le capacità comunicative nella motivazione delle decisioni prese.

In particolare saranno potenziate la capacità di analizzare un testo di origine, identificare le potenziali difficoltà testuali e valutare le strategie e le risorse necessarie per un'appropriata riformulazione, in linea con specifiche esigenze comunicative; l'abilità di valutare la rilevanza e l'affidabilità di fonti di informazione per quanto riguarda le esigenze traduttive; la capacità di acquisire, sviluppare e adoperare conoscenze tematiche e dominio-specifiche pertinenti alle esigenze traduttive, l'abilità di applicare le convenzioni attinenti a una particolare traduzione specialistica e di realizzare una traduzione "adatta allo scopo"; l'abilità di analizzare e giustificare le proprie soluzioni e scelte traduttive, utilizzando un metalinguaggio appropriato e applicando un approccio teorico pertinente.

Saranno potenziate, inoltre, varie capacità trasversali, in particolare la capacità di risolvere problemi, la capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare conoscenze provenienti da diverse fonti), la capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza), la capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore).

METODI DIDATTICI

Lezioni frontali, arricchite dalla partecipazione attiva degli studenti. Esercitazioni individuali e di gruppo. Approfondimento autonomo con i materiali forniti sul portale e-learning.

MODALITA' D'ESAME

Modalità di prenotazione dell'esame e date degli appelli

Le date degli appelli saranno disponibili sulla bacheca online del docente.

Gli studenti potranno prenotarsi per l'esame utilizzando le modalità previste dal sistema VOL/ESSE3. L'iscrizione sarà possibile fino ad una settimana prima dell'esame.

Modalità di valutazione degli studenti

Gli studenti dovranno svolgere una prova scritta e una prova orale. La prova scritta si articola in due parti:

- Traduzione dal tedesco all'italiano di un testo relativo ad uno degli ambiti trattati.
- Traduzione dall'italiano al tedesco di un breve testo relativo ad uno degli ambiti trattati.

È ammesso l'uso del dizionario monolingue e bilingue.

La traduzione sarà valutata secondo i seguenti criteri: adeguatezza al contesto della strategia traduttiva scelta, delle tecniche traduttive, delle soluzioni adottate per i problemi traduttivi riscontrati a livello lessicale, sintattico e stilistico.

La prova orale verterà sulla parte teorica e sulle traduzioni eseguite dallo studente durante l'esame scritto.

La valutazione avverrà secondo i seguenti criteri:

- chiarezza e livello critico nell'esposizione, valutazione e applicazione a problemi concreti di varie teorie traduttive
- capacità di valutare e di giustificare possibili scelte traduttive con riferimento a tipologie testuali specifiche e/o a determinati destinatari

L'attiva partecipazione alle lezioni e lo svolgere degli esercitazioni costituiscono ulteriori elementi di valutazione per il voto finale.

APPELLI D'ESAME

giugno
settembre
gennaio

Le date saranno pubblicate sulla bacheca online.

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Consultare la bacheca online per l'orario delle lezioni e le date degli appelli.

Consultare il portale e-learning per i materiali presentati a lezione e ulteriori approfondimenti sul programma del corso.

Per altre informazioni e per prenotare un ricevimento contattare la docente alla seguente mail: barbara.sutzi@unisalento.it

PROGRAMMA ESTESO

-

TESTI DI RIFERIMENTO

Cinato Kather, Lucia: Mediazione linguistica tedesco-italiano. Hoepli 2021.
Eco, Umberto: Dire quasi la stessa cosa.

I materiali presentati a lezione e ulteriori approfondimenti bibliografici sono disponibili sul portale e-learning: <https://elearning.unisalento.it/course/view.php?id=256>